

BARBORA KALIVODOVA

LAWYER AND TRANSLATOR EN, CS, SK

EDUCATION

- 2009-2010 **Central European University, Budapest, Hungary**
LL.M. in International Business Law
- 2003-2008 **Faculty of Law, Charles University, Prague, Czech Republic**

CERTIFICATES AND MEMBERSHIPS

- 2018-2019 **Education courses for translators**
Belisha – Beacon k.s., Mundef Academy
- among others, an intensive year-long training in legal and economic translations
- 2013 **Bar exam**
Registered as a practicing attorney with the Czech Bar Association since September 2018
- 2006-2008 **Cambridge Diploma in English and European Union Law**
Institute for Continuing Education, University of Cambridge, United Kingdom

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since 2018 **Translator EN, CS, SK**
- Trade license certificate
- Long-term cooperation with both Czech and US translation agencies
- Translations namely in the area of law, finance, international relations and IT as well as life sciences and medicine (e.g. for Faculty of Medicine in Martin, Slovakia)
- Since 2018 **Attorney, Prague, Czech Republic**
- Private practice focusing mainly on civil and commercial law, company law, enforcement of judgments, real estate, commercial property, IP law, etc.
- 2012-2018 **In-house Lawyer** (ZIP trade, s.r.o., Prague)
- All aspects of the company's day-to-day operations
- Drafting and translating various agreements, motions and other legal documents
- 2010-2012 **Junior Lawyer / Legal Trainee** (Law Office of Mgr. Jaroslav Klapal, Prague)
- Complex legal support of an online project (contractual relations with vendors, privacy and processing of personal data, employment contracts, loan agreements, trademark protection etc.) with a special focus on medical law and patient rights
- Claims management and enforcement, real estate law, project financing, drafting agreements, court motions and other legal documents
- 2006-2009 **Lawyer / Paralegal** (J&T BANKA, a.s. – Private Investment Bank, Prague)
- Member of the Loan Committee, complex legal support of the Loan and Risk Management Department
- Diverse agenda covering asset financing, credit securing, bank guarantee, company law, public procurement, project financing, due diligence, SPV issues etc.
- Internal legal translations EN/CS, drafting all kinds of bilingual legal documents to be used as templates, dealing with courts and other state authorities

SKILLS

Languages:

Czech: native
Slovak: native
English: C2 level (IELTS, CAE)

Software:

SDL Trados Studio 2019, Xbench